AQA

ASSESSMENT and
QUALIFICATIONS
ALLIANCE

General Certificate of Secondary Education

Polish 3686
Specification

3686/W   Writing

Mark Scheme

2008 examination - June series

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

WRITING TEST

MARK SCHEME PART ONE

Principles of Marking

- All marking is to be done in accordance with the published Criteria for Assessment.

- The stress is on effective communication. Credit should be given for the language successfully conveying the target message without ambiguity.

- There is no need to count the number of words used to answer each question. The sole criterion is completion of the tasks set.

MARK ALLOCATION

	Communication	**Quality of Language**	**Total**
List	2		2
Message	12	8	20
Letter	8	12	20
Text	8	12	20
Total	30	32	62

QUESTION 1 - List Question

This question will be assessed for Communication only.

Marks	**Degree of Communication**
1	1 - 2 words correct, without ambiguity.
2	3 - 4 words correct, without ambiguity.

Maximum mark – 2

QUESTION 2 - Message Question

This question will consist of six tasks and will be assessed for Degree of Communication and Quality of Language.

DEGREE OF COMMUNICATION

For each of the six tasks, the following criteria will be used.

Marks	Degree of Communication
0	Required message not communicated.
1	Comprehension difficult or ambiguous. Some relevant information conveyed.
2	Required message conveyed without ambiguity even if not totally correct.
6 x 2 = 12 marks	

QUALITY OF LANGUAGE

A global mark out of 8 will be awarded. The mark awarded for Communication will determine the mark range available for Quality of Language according to the following criteria.

Marks awarded for Communication	Marks available for Quality of Language	Quality of Language
0 - 1	0	Inaccuracy is almost always a barrier to communication.
2 - 4	1 - 2	Some of the messages are intelligible but the frequency of serious error makes communication difficult.
5 - 6	3 - 4	Several of the messages are intelligible, despite frequent error which creates ambiguity and requires effort from the reader.
7 - 8	5 - 6	Errors occur regularly but most intended messages can be understood, with hesitation but without undue difficulty.
9 - 12	7 - 8	Despite various errors, the piece is more accurate than inaccurate; intended meanings are usually clear.

Maximum mark 12 + 8 = 20

QUESTION 3 - Letter Question

This question will consist of eight tasks and will be assessed for Degree of Communication, Range/Complexity and Accuracy, giving a maximum mark of 20.

DEGREE OF COMMUNICATION

- The assessment of Communication depends upon recognising an attempt to write something about the task.
- You should not take into account the quality of the language used, unless it interferes so much that communication would not take place.
- Candidates will be expected to go beyond the minimum level of response in order to score at least 3 marks. This means that the candidate will have added an additional detail (hereafter called a **Development**), which goes beyond the minimum required by the task.
- For a Development to be accepted, the quality of language should be the same as that which is required for a Communication task.
- Developments cannot be credited for a task which has been rejected.
- There can be only **one** Development per task in this question.

Tasks to Marks - Degree of Communication

Tasks	Marks	Requirement	Degree of Communication
0	0		Nothing of merit; fails to communicate OR occasional words are recognisable within sentences but no complete messages are communicated.
1	1		Communicates *a little* basic information (e.g. simple facts).
2 – 8 (0 Dev)	2		
3 - 8 (1 Dev)	3		*Some* basic information is conveyed; occasional additional details conveyed (e.g. description, simple opinion).
3 - 8 (2 Dev)	4		
5 - 8 (3 Dev)	5	Must include an opinion, if not, revert to 4 marks	Communicates clearly *quite a lot* of relevant information, including personal opinions; regularly goes beyond a basic response to give more detailed information relating to descriptions and accounts.
5 - 8 (4 Dev)	6	Must include an opinion, if not, revert to 4 marks	
7 - 8 (5 Dev)	7	Must include justification of an opinion, if not, revert to 6 marks	Communicates *a lot* of relevant information; candidate can narrate events, give full descriptions and can express and justify ideas and points of view.
7 - 8 (6 Dev)	8	Must include justification of an opinion, if not, revert to 6 marks	

QUALITY OF LANGUAGE

- Marks will be awarded out of 6 for each of Range/Complexity and Accuracy. The marks will be added to make a total out of 12 for Quality of Language.

- The mark awarded under Range/Complexity must not be more than **one mark** higher than the mark awarded for Degree of Communication.

- The mark awarded under Accuracy must not be more than **one mark** higher than the mark awarded for Degree of Communication.

- If a mark is awarded for Communication this will inevitably lead to the award of a mark for Range/Complexity and for Accuracy.

Range / Complexity	Marks	Accuracy
Very little effective vocabulary. There are occasional recognisable words but they make little coherent sense.	0	There is little, if any, evidence of understanding of the most basic linguistic structures.
The vocabulary and structures used are simple, often repetitive, limited in range and may contain many cognates.	1	There is only limited understanding of the most basic linguistic structures and most sentences contain major errors.
Vocabulary is appropriate to the basic needs of the task. Structures are simple, often repetitive and are rarely linked.	2	Most sentences contain errors, many of a major nature, and verb forms are rarely accurate.
Vocabulary and structures are appropriate to the task with a little attempt at variety and there is some successful attempt to link structures together.	3	There are some major errors and frequent minor ones. Attempts at verb forms and tense formations are often unsuccessful.
There is some variety in the use of vocabulary and some successful attempts at a variety of structures including attempts at longer sentences using appropriate linking words. Some personal opinions are successfully expressed. There are successful attempts at using more than one time frame.	4	There are a number of minor errors and a few major ones, but the piece is more accurate than inaccurate. Verb forms and tense formations are not always correct, but the intended meaning is clearly recognisable.
There is a wider range of vocabulary and structure which communicates descriptions and opinions with some precision. Longer sentences, including the use of subordinate clauses, are used more regularly and with increasing success.	5	Inaccuracies are mainly of a minor nature although some major errors may occur when complex structures are attempted. Verb forms and tense formations are usually correct.
A wide range of vocabulary and structures appropriate to the topic is effectively used. Longer, more complex sentences are handled with confidence producing a fluent piece of coherent language.	6	There are hardly any major and a few minor errors even in more complex structures. The overall impression is of accuracy and verb forms and tense formations are secure.

QUESTION 4 – Text Question

This question will consist of *four* tasks and will be assessed for Degree of Communication, Range/Complexity and Accuracy, giving a maximum of 20.

DEGREE OF COMMUNICATION

- The assessment of Communication depends upon recognising an attempt to write something about the task. The candidate's response should be self-contained and comprehensible without reference to the rubrics.
- Candidates will be expected to go beyond the minimum level of response in order to score at least 2 marks. This means that the candidate will have added an additional piece of information, in the form of a phrase or clause (hereafter called a **Development**), which goes beyond the minimum required by the task.
- For a Development to be accepted, the quality of language should be the same as that which is required for a Communication task.
- Developments cannot be credited for a task which has been rejected.
- There can be *up to* **two** developments per task in this question.

Tasks to Marks - Degree of Communication

Tasks	Marks	Requirement	Degree of Communication
0	0		Nothing of merit; fails to communicate OR occasional words are recognisable within sentences but no complete messages are communicated.
1 – 4 (0 Dev)	1		Communicates *a little* basic information (e.g. simple facts).
1 - 4 (1 Dev)	2		
2 - 4 (2 Dev)	3		*Some* basic information is conveyed; occasional additional details conveyed (e.g. description, simple opinion).
2 - 4 (3 Dev)	4		
3 - 4 (4 Dev)	5	Must include an opinion, if not, revert to 4 marks	Communicates clearly *quite a lot* of relevant information, including personal opinions; regularly goes beyond a basic response to give more detailed information relating to descriptions and accounts.
3 - 4 (5 Dev)	6	Must include an opinion, if not, revert to 4 marks	
4 (6 Dev)	7	Must include justification of an opinion, if not, revert to 6 marks	Communicates *a lot* of relevant information; candidate can narrate events, give full descriptions and can express and justify ideas and points of view.
4 (7 - 8 Dev)	8	Must include justification of an opinion, if not, revert to 6 marks	

QUALITY OF LANGUAGE

- Marks will be awarded out of 6 for each of Range/Complexity and Accuracy. The marks will be added to make a total out of 12 for Quality of Language.

- The mark awarded under Range/Complexity must not be more than one mark higher than the mark awarded for Degree of Communication.

- The mark awarded under Accuracy must not be more than **one mark** higher than the mark awarded for Degree of Communication.

- If a mark is awarded for Communication this will inevitably lead to the award of a mark for Range/Complexity and for Accuracy.

Range / Complexity	Marks	Accuracy
Very little effective vocabulary. There are occasional recognisable words but they make little coherent sense.	0	There is little, if any, evidence of understanding of the most basic linguistic structures.
The vocabulary and structures used are simple, often repetitive, limited in range and may contain many cognates.	1	There is only limited understanding of the most basic linguistic structures and most sentences contain major errors.
Vocabulary is appropriate to the basic needs of the task. Structures are simple, often repetitive and are rarely linked.	2	Most sentences contain errors, many of a major nature, and verb forms are rarely accurate.
Vocabulary and structures are appropriate to the task with a little attempt at variety and there is some successful attempt to link structures together.	3	There are some major errors and frequent minor ones. Attempts at verb forms and tense formations are often unsuccessful.
There is some variety in the use of vocabulary and some successful attempts at a variety of structures including attempts at longer sentences using appropriate linking words. Some personal opinions are successfully expressed. There are successful attempts at using more than one time frame.	4	There are a number of minor errors and a few major ones, but the piece is more accurate than inaccurate. Verb forms and tense formations are not always correct, but the intended meaning is clearly recognisable.
There is a wider range of vocabulary and structure which communicates descriptions and opinions with some precision. Longer sentences, including the use of subordinate clauses, are used more regularly and with increasing success.	5	Inaccuracies are mainly of a minor nature although some major errors may occur when complex structures are attempted. Verb forms and tense formations are usually correct.
A wide range of vocabulary and structures appropriate to the topic is effectively used. Longer, more complex sentences are handled with confidence producing a fluent piece of coherent language.	6	There are hardly any major and a few minor errors even in more complex structures. The overall impression is of accuracy and verb forms and tense formations are secure.

The maximum mark for the paper is 62.

PART TWO

Question 1

Name four items of clothing.

Accept any four understandable items. Tick each word you accept and cross each word you reject.

0	0 understandable words
1	1-2 understandable words
2	3-4 understandable words

(2 marks)

Some unexpected but acceptable responses:
- buty
- biżuteria

But NOT kozmetyki

Question 2

There are 6 tasks. Award 0, 1 or 2 marks per attempted task. Write the mark in the margin across from the task. A global mark of up to 8 is then awarded for Quality of Language.

Task	2 Marks	1 Mark	0 Marks
(i)	Noszę ..... Ubieram… Or similar verb Accept *ubieram się ładnie*	No attempt at a sentence/ one word answer	
(ii)	Dostaję się..... or Jeżdżę…	No attempt at a sentence	Required message is not communicated
(iii)	Najbardziej lubię ..... + school subject or Moim ulubionym przedmiotem jest ..... or Mój ulubiony przedmiot to (+ school subject DESPITE no verb) Also note: Moim ulubionym przedmiotem jest Citizenship (exceptional case) PSHE also an exception if in a full sentence	No attempt at a sentence/ one word answer Similar sentence with any other subject in English (includes IT, PE, etc)	Required message is not communicated

Task	2 Marks	1 Mark	0 Marks
(iv)	Appropriate activity mentioned in a full sentence	No attempt at a sentence	Required message is not communicated
(v)	Appropriate place mentioned in a full sentence	No attempt at a sentence	Required message is not communicated
(vi)	Chodzę spać o + time reference	No attempt at a sentence	Required message is not communicated

(20 marks)

Question 3

• Place a tick in the margin at the point where the task has been accomplished.
• Place a cross if a task is attempted, but not successfully conveyed.
• When a development has been accomplished, write D in the margin. Any form of development of a given task is acceptable.

Only one development per task in this question.

Task	Minimum	Development	
1	Simple description of what happens on your birthday. Use of present tense.	Extra relevant detail given.	**D1**
2	Simple answer Where you celebrate your birthday **and** with whom. Use of present tense.	Extra details or reason given (Dlatego, że…). More than just "*z Jankiem*".	
3	Good **and** bad things about your birthday. Use of present tense.	Opinion and reason given.	**D2**
4	Description of favourite gift. Use of past tense.	Use of adjectives and some detail given.	**D3**
5	Opinion and reason given. Use of past tense.	Justification of the former.	
6	Description of a party. Use of future tense.	Mention of some details.	**D4**
7	Mention food **and** drink. Indication of future time frame.	Use of quantities/adjectives + additional noteworthy detail.	**D5**

Task	Minimum	Development	
8	Invitation phrase. *Zapraszam ciebie* or similar + simple reason. Does not have to be an overt invitation to a particular person. Writing about who you would like to invite and why is also acceptable	Personal response to question with detailed description and reason.	**D6**

(20 marks)

Question 4

• Place a tick in the margin at the point where the task has been accomplished.
• Place a cross in the margin if a task is attempted, but not successfully conveyed.
• When a development has been accomplished, write D1 for the first, D2 for the second, etc.

Developments in this question must take the form of an additional phrase / idea to an accepted task. Up to *two* developments per task in this question.

Task	Minimum	Development
1	General answer given with simple detail and some examples.	Personal response to the question fully developed and justified.
2	General overview of problems **or** Description of one problem.	Description used as a stimulus to further development, with reasons and justification.
3	A general, simple opinion on the topic with an explanation.	A fully developed answer with opinion, reason and justification given.
4	Generic response which considers an outlook on the future and gives a basic reason.	Personal response to the question fully developed and justified.

(20 marks)

D1   Any opinion/stance which is developed/justified.
D2   Any additional information OR any example(s).
D3   Full description of 1 problem OR a few short descriptions of several problems.
D4   Reason(s)/justification(s) OR consequence mentioned.
D5   A fully developed answer with opinion (Is money important?).
D6   Reason/justification given.
D7   Opinion given in a developed sentence.
D8   Full explanation is offered.

Total marks available for paper = 62 marks